

AMERICA.

AMERICA

REVISTA HISPÁNICA MODERNA

CASA DE LAS ESPAÑAS, COLUMBIA UNIVERSITY

435 WEST 117TH STREET, NEW YORK CITY

Director: FEDERICO DE ONÍS

1550.-1555.

Una expedición de mujeres españolas al Río de la Plata en el siglo XVI.

Por lo general se prohibió la emigración de las mujeres peninsulares al Nuevo Mundo como por ej.^o en la expedición de Caboto.

Más tarde cuando empezaron las mujeres a cruzar el Atlántico para unirse a sus maridos la Casa de Contratación de Sevilla tuvo cuidado de que en las carabelas no embarcasen mujeres de vida airada.

En ese mismo tiempo las colonias francesas y españolas, inglesas se veían aumentadas con cargamentos de mujeres que eran la escoria de París y Londres.

A mediados del s. XVI apenas había en la Asunción mujeres españolas y los colonizadores tenían por manebas gran número de indias; el q^o menos tenía cinco y había quien poseía hasta setenta. Sobre esto llegaron muchas quejas a España y

se organizó una expedición de mujeres para llevar un poco de paz a aquel pueblo de más de 500 hombres.

En Julio de 1547 Juan de Sanabria nombrado gobernador del Rio de la Plata había de llevar en sus navos 80 hombres casados, con sus familias, más 20 doncellas. - Murio a poco Sanabria y hasta 1550 no salió la expedición en que iban cincuenta mujeres casadas y doncellas.

En las costas de Guinea fueron saltados por un corsario francés, q. robó el navio y respetó a las mujeres. Perdido el rumbo sin viveres y sin un mapa en q. figura sen las costas del Perú no arribaron a tierra hasta el mes de Agosto q. llegaron a la isla de Año Bueno donde estuvieron 50 dias. De allí a la isla de Sta Catalina y en la costa perdió el navio. Se trasladó a San Vicente y el gobernador portugués no dejó salir a ningún español. En Set. de 1555 llegaron las damas a la Asunción despues de cinco años largos de viaje. Esta llegada representa la influencia más grande civilizadora de aquellos años para el Paraguay.

Enrique de Gaudí Boletín de la Junta de Historia y Numismática americana, 1936 - p. 117
Buenos Aires.

Est. 26 7.F.

Sevilla, la flota de las Indias en el río
grabado de 1738 Eyzaga 55 p. 879

Voces comunes entre los indianos de Méjico

Que ese pardo caballero
La maleta nos llevó
Por mi culpa y nuestro daño,
En Arganda, y que en su vida
Vió a Méjico; y si es servida,
Salga aquí y verá su engaño.
Y sino, porque aproveche,
Respondame a este argumento.
Las islas de Barlovento
¿Cuántas son? dónde es Campeche?
¿Cómo se coge el cacao?
Guarapo ¿qué es entre esclavos?
¿Qué fruta dan los guayavos?
¿Qué es cazabe, y qué jaojao?

Tirso de Molina

"La Villana de Vallecas"
Acto II. Esc IX

lenguas guaraníes Tupi-Guaraní

Copaiba del Brasil Tupi mandioca Tupi Guaraní
tapioca Tupi Guaraní

Ipecacuana Tupi

Jaguar Tupi, ^{jaguar del río de la Plata} yaguareté guaraní

yacaré Tupi Guaraní

mandu Tupi Guaraní ^{tribu guaraní} ~~Chiriguano~~

petún nicotina tabacum Tupi, Guaraní

tapié Tupi, Guaraní

tucán Tupi, Guaraní

Debo ponerlo en 1ª época del XVI
reduciendo todo casi a nota

No hallo cita de autores q ~~lo~~ citen estos nombres.
Ver cuando aparecen en los Diccionarios

tabaco

Normales.

según la Reina de D. Diego Montez 1868 n.º 709
Los mensajeros q. Colón envió en la isla de Guahani encontraron indios
q. llevaban un tizon de hierbas cuyo humo aspiraban. El tizon era llama-
do tabaco, se tomó la parte por el tubo. (Savary Dict. ~~gen~~ universel
de commerce 1723, 1750 dice q. fue llevado a Francia hacia 1560, y q.
el nombre de Tabaco ^{era Tabaco?} es una de las provincias del reino de Yucatan)

El 1.º dice q. halló con la voz en Franciisini 1620: tabaco herba y tabaquera
briego dove nasce l. herba detta tabacco.

Ordin 1660 article tabaquero boitte pour mettre du Tabac, y en la
parte francesa prendre du tabac tabaqueur

tabac 1612 del exp. < de la lengua de los Arouaks de Haití. tabaquière
= 1650 hecho después tabatière 1680

Entra el XIV en Europa formado en polvo

Historia de Guatemala o Recordacion Florida por el Ca-
pitán D. Francisco Antonio de Fuentes y Guzman natural ve-
cino, regidor perpetuo de la ciudad de Guatemala (1690)
publ. por 1^{ra} vez por D. Justo Zaragoza Madrid 1882-83
dos vol. y al final Glosario de voces aztecas en su mayor
parte indigenas de la America Central por J. Zaragoza
Vizcaya Col. 1774

Americanismos

Enumerando los ~~ex~~ prestantes numerosos que integran el español tomados de otras lenguas: "de la Francesa, por la vecindad; de la Italiana, por la comunicación; la Griega con las voces Latinas se nos ha entrado en casa; la Hebrea con la profesión Christiana; hasta el Nuevo Orbe con los vicios nos va embriando los vocablos"

Discurso en que se modera la nueva Orthographia por el Lic. Gonzalo Bravo Grajera Madrid 1634

E. Viñaza col. 125h

El último acento resonante del Gongorismo 14 oye
e América - - ve Ideas Estéticas

Juan de Espinosa Métrano Apologético en favor de D
Luis de Gongora - publ. por García Calderón e Revista
Hispanique LXV p 454.

Gorgorisno en America

Hernando Dominguez Camargo, bogotano, del s. XVII se las
apodó a los gorgorisinos mas desafortunados en su guerra herida sobre
san Ignacio de Loyola

Cromo Bull. Hip. III. 56.

Vida literaria americana, diversa de la Española -
Raimundo Lazo "La Personalidad de la liter. Hispanoamericana"
en la Revista cubana, Abril 1935.

Periodo epico-didactico s. XVI, casi todo el XVII Literatura importa-
da y de conquista politica y religiosa. El conquistador canta su
propia hazaña en el poema narrativo o en el relato historico-novela.
El misterio estadia en los mitos, los productos, hasta la historia precolom-
bial de los indios y la conquista religiosa y los santos - El resto no es
hip-amex; asi Alarcón, salvo cierto matiz psicologico, es menos americano
que La Araucana o que la Grandeza Americana de Balbuena

Periodo del lirismo fines XVII a 2º tercio XIX
formacion imitativa incruente del espíritu hispano am-
ricano. a) Lirismo colonial gongorino. - b) lirismo filosofico neoclásico
pre-revolucionario, vagamente americanista c) lirismo post-revolucionario
romantico y social Presentimiento de lo autóctono ^{ingenuidad fogosa} Atrey de los conquista-
dores con fatalismo y tristeza d los indios. Lirismo que surge por poemas
romances, novelas, teatro; "es musica sonora, vehemencia arrebatada,
da, brillante y riqueza verbal", indio, mestizo, ojo humilde, canto de
pastores impregnado de tristeza. El paralelismo con la literatª Espª se
rompe en gran parte. La lirica domina; los autores que sobresalen en
otro genero como Bello, Ventura de la Vega o la Avellaneda, son juntamente
los menos americanos

Periodo actual desde fines del XIX; influencia cosmopolita, hispanismo mas
atenuado, epoca dramatico-social que empieza a cultivar los generos de la
madurez: el teatro, la novela, la critica, se inspira en la realidad contem-
poral y en los graves problemas humanos; no se ciñe a lo pintoresco del paisaje
y de las costumbres.

Esto es independiente de las divisiones casi siempre reducidas a lo externo y for-
mal(?) de clasico, romantico, realista modernista y vanguardista

Paralelismo de las literaturas de América, España
Alarcón, Méjicas, Hojeda, de Sevilla, que dejaron temprana su
patria, escribieron clásicamente en la corte el uno, en el Perú el otro
... gongorinos (ap) - combieron en América las anacronísticas, los
romances al estilo de Meléndez; epístolas de Quintana... leyendas en los
periódicos a lo Góngora, lo Zorrilla con obeliscos hincados por
y colonias
Cursos Bull. Nip. III, p. 46.

Y para lo moderno E. Díez Canedo, Unidad y diversidad de las
letras hispanas Disc. Acad. 1º Dic. 1935 Caracteriza las di-
versas naciones americanas (ap. época moderna)

Lo americano, y lo español.

[América no tiene paralelismo con Europa] Las escuelas europeas no tienen sentido en América: el clasicismo nunca tuvo arraigo, fue imitación de imitadores de la antigüedad (p. 27 de R. Rojas Enríquez 1924 obra t. V); el romanticismo degeneró por anti-español (p. 30, 31) el naturalismo no tuvo prosélitos en el Plata (p. 34) el modernismo fue fruto mimético sin raíces (p. 39-40). Debemos romper con estos canilleros europeos, en vez de ellos, establecer una escuela gauchesca, escuela colonial, escuela patriótica, escuela cosmopolita (p. 23) No usar terminos propios de un ideario ajeno (p. 155)

No creo q Rojas habla de como la argentinidad que debe crearse o re-
hacerse ~~debe~~ ^{habría de} estudiar lo español o ponerse en contacto con lo español

Los fenómenos de culturismo, conceptismo y pseudoclasicismo se dan en todas "las Españas" del Nuevo Mundo, pero con desigual fuerza. En Méjico, a menor distancia, España influyó más, allí pasó en el XVI gutiérrez de Cetina, y de allí pasó en el XVII Alarcón. La Argentina llevó vida más ruda... (p. 322-323)